

ผลกระทบของความเร็วในการพูดของผู้พูดที่มีต่อล่ามพูดพร้อมและแนวทางการรับมือ  
เบื้องต้น

นาย ณัฐพงษ์ มังคะลี

สารนิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาการแปลและการล่าม (สายการล่าม) ศูนย์การแปลและการล่ามเฉลิมพระเกียรติ

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ปีการศึกษา 2557

ลิขสิทธิ์ของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

บทคัดย่อและแฟ้มข้อมูลฉบับเต็มของวิทยานิพนธ์ตั้งแต่ปีการศึกษา 2554 ที่ให้บริการในคลังปัญญาจุฬาฯ (CUIR)

เป็นแฟ้มข้อมูลของนิสิตเจ้าของวิทยานิพนธ์ที่ส่งผ่านทางบัณฑิตวิทยาลัย

The abstract and full text of theses from the academic year 2011 in Chulalongkorn University Intellectual Repository (CUIR) are the thesis authors' files submitted through the Graduate School.

# ผลกระทบของความเร็วในการพูดของผู้พูดที่มีต่อล่ามพูดพร้อมและแนวทางการรับมือเบื้องต้น

## High speech delivery rate effects on simultaneous interpretation and initial course of action to handle it

ณัฐพงษ์ มังคะลี

Natapong Mangkalee

### บทคัดย่อ

บทความนี้มีวัตถุประสงค์ที่จะศึกษาเกี่ยวกับผลกระทบของความเร็วในการพูดที่ผู้พูดใช้ที่มีต่อล่ามในลักษณะการทำงานแบบพูดพร้อม (Simultaneous Interpretation) โดยมุ่งหวังที่จะเรียนรู้ถึงสิ่งที่เกิดขึ้นกับล่ามระหว่างการทำงานและค้นหาแนวทางการรับมือเบื้องต้นเพื่อนำไปใช้เป็นตัวอย่างในการฝึกฝนล่ามรุ่นต่อไป โดยวิธีดำเนินการศึกษานั้นคือการค้นคว้าหาข้อมูลจากบทความที่เขียนขึ้นมาก่อนหน้านี้ในกรอบหัวข้อเดียวกัน จากนั้นนำข้อมูลและสมมุติฐานที่ได้เรียนรู้มาไปทำการทดลอง ซึ่งการทดลองในบทความนี้จะมีการทำล่ามจากคลิปวิดีโอที่มีความยาวประมาณ 20 นาทีและมีความเร็วในการพูด 200 คำต่อนาที โดยล่ามอาสาสมัครจำนวน 4 คน ผลการทดลองสรุปได้ว่าวิธีการรับมือเบื้องต้นที่ล่ามอาสาสมัครทั้ง 4 เลือกใช้นั้นคือการสรุปความโดยพยายามแปลเพียงใจความสำคัญเท่านั้น

**คำสำคัญ:** 1. ความเร็วในการพูด 2. วิธีการรับมือ 3. ผลกระทบของความเร็วในการพูดต่อการทำงานของล่ามพูดพร้อม 4. ล่ามพูดพร้อม

## Abstract

This article aims to study the relationship between speech delivery rate and interpreter's performance, specifically simultaneous interpreter. In addition, this article also provides a basic course of actions to handle high speech delivery rate, to be used as a guideline for beginner interpreters. The method used in this study was to review literature on the topic. Then an experiment was conducted using a 20-minutes video clip with 200 words per minute speech delivery rate as a test medium and four interpreters as participants. Renditions of all four interpreters were recorded and then analyzed. The results indicate that all of the participants used "summarization" as the technique to cope with high delivery speed and interpreted only key points in the message.

**Keywords:** 1. Speech delivery rate 2. Coping technique 3. High speed delivery rate effects on simultaneous interpretation 4. Simultaneous interpretation

## บทนำ

ในปัจจุบันนี้ผู้คนสามารถสื่อสารกันได้อย่างง่ายดายและเป็นผลจากการพัฒนาของเทคโนโลยีการสื่อสารและอินเทอร์เน็ตที่ก้าวหน้ามากขึ้นในทุกวัน การสื่อสารข้ามพรมแดนจึงไม่ใช่เรื่องที่เป็นไปไม่ได้อีกต่อไป แต่ถึงแม้ว่าเทคโนโลยีเหล่านี้จะช่วยอำนวยความสะดวกในแง่ของการสื่อสารเป็นมาก ก็ไม่ได้หมายความว่ากำแพงภาษาที่เป็นอุปสรรคสำคัญในการสื่อสารนั้นจะหายไปด้วย เหตุนี้เองทำให้การจ้ำงล่ำมจึงเป็นเรื่องจำเป็นในการสื่อสารบางกรณี เช่น การประชุมของบริษัทรานานาชาติ หรือ การประชุมสมัชชาใหญ่สหประชาชาติ เป็นต้น มีบุคลากรระดับผู้นำมากมายในประเทศที่ไม่ได้ใช้ภาษาอังกฤษเป็นภาษาแรกที่ไม่สามารถใช้ภาษาอังกฤษได้อย่างคล่องแคล่วและถูกต้อง ซึ่งทำให้เกิดปัญหาในการสื่อสารในสถานการณ์ต่างๆ (Harzing & Feely 2007 : 9 – 17) ลักษณะการทำงานของล่ำมที่ผู้ว่าจ้างนิยมจ้างวานให้ไปทำงานนั้นสามารถแบ่งออกได้เป็น 3 แบบใหญ่ๆ คือ ล่ำมพูดพร้อม (Simultaneous Interpretation) ล่ำมพูดตาม (Consecutive Interpretation) และล่ำมจากเอกสาร (Sight Translation) (Erickson 2006: 1 – 2) ซึ่งการล่ำมทั้ง 3 แบบนั้นมีความแตกต่างกันอย่างชัดเจน โดย Sperling (2011: 2) ได้ให้คำอธิบายความแตกต่างระหว่างล่ำมพูดพร้อมและล่ำมพูดตามไว้ว่า ล่ำมพูดตามนั้นจะเป็นการแปลในลักษณะที่ผู้พูดจะต้องหยุดพูดเป็นช่วงๆ เพื่อให้ล่ำมแปลข้อความของตนเป็นภาษาของคู่สนทนา การแปลในลักษณะนี้จะทำให้เวลาที่ใช้ในการสนทนายาวขึ้นเป็น 2 เท่า ส่วนล่ำมพูดพร้อมนั้นคือการที่ล่ำมรับฟังข้อความจากผู้พูดพร้อมกับทำการแปลข้อความนั้นไปพร้อมๆกับผู้พูด โดยในการทำล่ำมในลักษณะนี้นั้นผู้พูดไม่มีความจำเป็นต้องหยุดพูดเพื่อให้ล่ำมแปลแต่อย่างใด

ส่วนการล่ำมจากเอกสารนั้นตามคำอธิบายของ Stansfield (2008 : 2) คือการที่ล่ำมอ่านข้อความจากสิ่งพิมพ์และแปลภาษาจากสิ่งพิมพ์นั้นให้เป็นอีกภาษาหนึ่งไปพร้อมๆกับการล่ำม ยกตัวอย่างเช่นในการประชุมที่ผู้พูดอาจเตรียมบทพูดมาอ่านในงานและให้สำเนาบทพูดนั้นไว้กับล่ำมก่อนเริ่มการประชุม เมื่อถึงเวลาที่ผู้พูดอ่านบทพูดนั้นบนเวที ล่ำมก็ต้องอ่านบทพูดที่ได้มาพร้อมกับแปลออกมาให้ผู้ฟังได้รับฟัง เป็นต้น

บทความนี้จะมุ่งเน้นลักษณะการทำงานของล่ำมพูดพร้อม ซึ่งจะต้องแปลภาษาควบคู่ไปกับผู้พูดที่กำลังพูดอยู่ โดยฟังสิ่งที่ผู้พูดกล่าวในภาษาต้นฉบับ (Source Language) และนำมาประมวลผลแปลภาษาก่อนจะถ่ายทอดออกมาในภาษาเป้าหมาย (Target Language) ด้วยเหตุนี้เองการทำงานของล่ำมพูดพร้อมจึงมีความเป็นไปได้สูงที่จะเกิดข้อผิดพลาดขึ้น นอกจากนี้ยังมีตัวแปรมากมายที่ส่งผลกระทบต่อการทำงานของล่ำมพูดพร้อม ความเร็วในการพูดของผู้พูดนั้นนับว่าเป็นตัวแปรสำคัญประเภทหนึ่งที่ทำให้เกิดความคลาดเคลื่อนในการทำงานของล่ำมอ้างอิงตามการทดลองของ Pio (2003) จึงเป็นที่มาของการศึกษาในครั้งนี้ที่จะหาผลกระทบของความเร็วในการพูดของผู้พูดที่มีต่อล่ำมพูดพร้อมและแนวทางการรับมือเบื้องต้นเพื่อนำไปเป็นแนวทางฝึกฝนสำหรับผู้ที่มีความสนใจจะทำงานเป็นล่ำมในอนาคต

## ปัจจัยที่มีผลต่อความเร็วในการพูด

การพูดของผู้พูดนั้นเป็นส่วนสำคัญในการทำงานของล่ามในสภาพแวดล้อมของการแปลแบบพูดพร้อม ไม่ว่าจะเป็นเรื่องของสำเนียง ระดับภาษาที่ใช้ หัวข้อของการพูด หรือความเร็วในการพูด ล้วนมีผลต่อการทำงานของล่ามทั้งสิ้น ตัวแปรเหล่านี้เป็นสิ่งที่ล่ามแทบจะไม่สามารถควบคุมได้ การเตรียมตัวก่อนมาทำงานของล่ามเองก็อาจจะทำได้เพียงแค่ช่วยหาทางแก้ไขปัญหาที่จะเกิดจากพูดของผู้พูดที่คาดว่าจะเกิดขึ้นล่วงหน้า ซึ่งในความเป็นจริงแล้วไม่ได้มีหลักประกันใดๆ ที่จะสามารถบ่งบอกได้ว่าปัญหาที่ล่ามจะต้องเจอในระหว่างทำงานนั้นจะมีอะไรบ้าง ฉะนั้นไม่ว่าล่ามจะเตรียมตัวอย่างไรก็ไม่สามารถที่จะรับมือกับปัญหาที่อาจเกิดจากผู้พูดเหล่านี้ได้อย่างสมบูรณ์แบบ ปัญหาหนึ่งที่จะอาจเกิดจากผู้พูดในระหว่างทำงานนั้นคือความเร็วในการพูด จากการศึกษาของ Yuan, Liberman and Cieri (2006: 1 – 4) พบว่าความเร็วในการพูดของมนุษย์นั้นได้รับอิทธิพลมาจากปัจจัยหลายๆ ด้านของสภาวะแวดล้อมที่ผู้พูดอาศัยอยู่ ยกตัวอย่างเช่น ภูมิหลังด้านวัฒนธรรม สำเนียงการพูดของคนท้องถิ่นนั้นและภาษาพื้นบ้านที่ใช้เฉพาะในบริเวณท้องถิ่นนั้น เป็นต้น จากการศึกษาที่สามารถจะเห็นได้ว่ระดับความเร็วในการพูดของผู้พูดนั้นเป็นสิ่งที่ไม่มีความแน่นอน ในการประชุมหรือการขึ้นพูดบนเวทีแต่ละครั้งผู้พูดคนเดียวก็อาจพูดเร็วหรือช้าแตกต่างกันขึ้นอยู่กับปัจจัยต่างๆ เช่น หากเนื้อหาที่เตรียมมาอาจจะมากเกินไปเวลาที่กำหนดก็อาจทำให้ผู้พูดพูดเร็วขึ้น เป็นต้น

## ความสามารถในการประมวลผล

ลักษณะการทำงานของล่ามพูดพร้อมทำให้ล่ามต้องใช้สมาธิสูง เพื่อที่จะทำการประมวลผลและถ่ายทอดคำพูดออกมาให้ได้สมบูรณ์ที่สุด ประหนึ่งว่าตนเป็นผู้พูดเอง ขั้นตอนการประมวลผลนั้นบังคับให้ล่ามต้องทำสิ่งที่ซับซ้อนหลายอย่างพร้อมๆ กันอย่างรวดเร็ว (Multitasking) Just and Buchweitz (In press : 1 - 19) อธิบายว่าการ multitasking คือการที่มนุษย์แบ่งแยกประสาทการรับรู้เพื่อรับมือกับสถานการณ์ที่เกิดขึ้นพร้อมๆ กัน ซึ่งแน่นอนว่าการกระทำในลักษณะนี้มีผลต่อสมอง เนื่องด้วยขีดจำกัดทางกายภาพของแต่ละบุคคลการทำหลายสิ่งพร้อมกันเป็นเวลานานจะทำให้สมองเกิดการอ่อนล้าและประสิทธิภาพในการทำงานก็ลดลงด้วยเช่นกัน จึงเห็นได้ว่าด้วยความสามารถที่จำกัดในการทำหลายสิ่งพร้อมกัน ประกอบกับตัวแปรด้านความเร็วในการพูดของผู้พูด ล่ามแต่ละคนจึงมีขีดจำกัดในประมวลผลที่แตกต่างกันออกไป ไม่เพียงเท่านั้น ในรายงานการศึกษาเดียวกันนี้ ยังได้กล่าวไว้อีกด้วยว่า มนุษย์สามารถที่จะฝึกสมองของตนให้สามารถทนทำหลายสิ่งพร้อมกันได้นานขึ้น ด้วยเหตุนี้เองความสามารถในการประมวลผลของล่ามจึงมีแนวโน้มที่จะเพิ่มขึ้นได้โดยการฝึกฝนเช่นกัน แต่ไม่ว่าอย่างไรความสามารถในการประมวลผลของล่ามนั้นก็ยังคงมีจำกัด งานวิจัยของ Timavora, Cenkova, Meylaerts, Hertog, Szmalec and Duyck (2014 : 141) ระบุว่าระหว่างการทำงานนั้นล่ามต้องทำหลายอย่างที่ถ่ายทอดไปพร้อมกัน ไม่ว่าจะเป็นการทำความเข้าใจ การดึงข้อมูลที่จดจำไว้ออกมาใช้ งาน การเรียบเรียงข้อความแล้วแปลออกไปให้เป็นภาษาที่เข้าใจได้ จากการศึกษาจะเห็นได้ว่า การประมวลผลทั้งหมดนี้เกิดขึ้นจากการประมวลผลส่วนกลางภายในเวลาที่สั้น เป็นไปได้ว่า

ถึงแม้ผู้แปลภาษาจะเป็นล่ามที่ผ่านการฝึกฝนมา แต่ก็ไม่อาจหลีกเลี่ยงสภาพเหนื่อยล้าของความสามารถในการประมวลผลของล่ามได้ (Saturation) ซึ่งจะส่งผลให้ล่ามประสบปัญหาในการจดจำข้อความของผู้พูดรวมไปถึงการหาคำแปลที่เหมาะสมที่จะนำมาใช้ในการแปลข้อความของผู้พูดด้วยเช่นกัน สถานะนี้จะเกิดขึ้นเมื่อทำงานเป็นระยะเวลา นานติดต่อกันโดยไม่ได้พัก และเมื่อต้องทำงานร่วมกับผู้พูดที่ใช้ความเร็วในการพูดที่เร็วกว่า 150 คำต่อนาทีขึ้นไปก็จะทำให้เกิดความยากลำบากในการแปลภาษาของล่าม

### ผลกระทบของความเร็วในการพูดที่มีต่อความสามารถในการประมวลผล

ตามที่ได้กล่าวไว้ในข้างต้นว่าความเร็วในการพูดของผู้พูดนั้นมีผลกระทบต่อความสามารถในการแปลของล่ามในรู้อย่างต่าง ๆ จากการศึกษาค้นคว้าของ Pio (2003 : 73) ความเร็วในการพูดในระดับ 108 คำต่อนาทีถือว่าพูดช้า ส่วนความเร็วในการพูดในระดับที่ 145 คำต่อนาทีขึ้นไปถือว่าพูดเร็ว จากการศึกษาค้นคว้าของ Farhan (2010) ได้พบว่าเมื่อผู้พูดพูดเร็วขึ้นความสามารถในการประมวลผลของล่ามจะลดลงเร็วขึ้น มีการละข้อมูลและแปลผิดพลาดมากขึ้น ซึ่งส่งผลให้การแปลภาษาที่ทำออกมานั้นไม่มีประสิทธิภาพเท่าที่ควร อย่างไรก็ตามจากการศึกษาเดียวกันนี้ ได้พบว่าจากกลุ่มล่ามทดลอง 20 คน โดยการทดลองนี้ใช้ตัวบทจากการประชุมสันนิบาตอาหรับครั้งที่ 22 ในปี 2010 มีจำนวนคำทั้งหมด 233 คำ ใช้เวลาอ่าน 100 วินาที เมื่อนำมาคิดหาค่าเฉลี่ยแล้วตัวบทนี้อ่านด้วยความเร็วที่ 166 คำต่อนาที ผลก็คือ มีล่ามเพียง 9 คนเท่านั้นที่สามารถแปลบทความนี้ได้ในระดับที่น่าพอใจ (ฟังเข้าใจ เนื้อหาตรงต่อต้นฉบับ) ซึ่งอาจเกิดจากต้นฉบับไม่ชัดเจนหรืออาจจะเพราะจำนวนคำในแต่ละภาษาไม่เท่ากัน ทำให้ล่ามต้องทิ้งข้อมูลไปบางส่วนเพื่อตีความข้อความส่วนใหญ่ให้เข้าใจได้ ฉะนั้นการที่ล่ามจะต้องแปลภาษาให้กับผู้พูดที่พูดเร็วขึ้นนั้นมีโอกาสที่สูงมากที่ล่ามจะใช้วิธีการสรุปข้อความแล้วแปลออกมาเป็นท่อนๆ โดยที่มีการละไม่แปลข้อความที่ไม่สำคัญหรือฟังไม่ทัน/ไม่ชัดเจน ด้วยเหตุนี้เองการแปลภาษาของล่ามจะมีผลลัพธ์ที่ดีก็ต้องขึ้นอยู่กับตัวผู้พูดด้วย

### ทฤษฎีแนวทางการรับมือเบื้องต้น

ปัญหาที่ล่ามต้องเผชิญในกรณีที่ผู้พูดพูดเร็วขึ้นไม่ได้มีแค่เพียงการแก้ปัญหาเรื่องความเร็วในการพูดเท่านั้นแต่ยังรวมไปถึงเรื่องความสามารถในการประมวลผลอีกด้วย จากการศึกษาค้นคว้าพบว่าปัญหาเหล่านี้สามารถส่งผลกระทบต่อการทำงานของล่ามได้โดยตรง ฉะนั้นการหาวิธีรับมือเบื้องต้นนั้นจึงเป็นเรื่องที่สำคัญ บทความของ Li (2010) ได้เสนอแนวทางปฏิบัติในการแก้ไขปัญหาเหล่านี้ไว้ 4 วิธีคือ 1) ส่งสัญญาณบอกกับผู้พูดให้รู้ตัวว่าพูดเร็วเกินไปเพื่อที่จะให้ลดความเร็วลง 2) ล่ามจะต้องแปลให้เร็วขึ้น 3) ใช้วิธีการสรุปความ 4) ยุติการทำงาน เนื่องจากในบทความของ Li (p. 19 – 25) ไม่ได้ระบุไว้ว่ามีการทำการทดลองวิธีเหล่านี้ จึงจำเป็นจะต้องวิเคราะห์ความเป็นไปได้ของแต่ละวิธีก่อนที่จะนำไปทดลอง

### 1. ส่งสัญญาณบอกผู้พูดให้พูดช้าลง

วิธีนี้นั้นเป็นวิธีที่นับว่าในอุดมคติของล่ามทุกคนเลยก็ว่าได้ เพราะนอกจากจะเป็นวิธีที่สุภาพแล้วยังไม่รบกวนการทำงานของทั้ง 2 ฝ่ายรวมถึงไม่เป็นการรบกวนการฟังของผู้ฟังจนเกินไป อย่างไรก็ตาม Li (2010 : 19 - 25) ชี้ไว้ว่าการใช้วิธีนี้เป็นเพียงแค่การแก้ปัญหาที่ไม่ค่อยจะได้ผลเท่าใดนัก เพราะหลังจากที่ล่ามได้ส่งสัญญาณโดยวิธีใดวิธีหนึ่งกับผู้พูดแล้ว ผู้พูดมักจะลดความเร็วลงแค่ชั่วระยะเวลาหนึ่งเท่านั้นก่อนที่จะกลับไปพูดด้วยความเร็วเท่าเดิม จากข้อมูลนี้จะเห็นได้ว่าการขอให้ผู้พูดใช้ความเร็วในการพูดที่ช้าลงนั้นไม่ใช่การแก้ปัญหาที่จะใช้ได้ทุกครั้ง เหตุผลหนึ่งอาจจะเป็นเพราะลีลาการพูดของแต่ละคนนั้นแตกต่างกันไป การที่จะให้ผู้พูดเปลี่ยนแนวทางการพูดของตนในเวลาอันสั้นนั้นแทบจะเป็นไปไม่ได้เลย เพราะเมื่อผู้พูดเริ่มพูดแล้วนั้นกระบวนการความคิดของผู้พูดก็จะเริ่มทำงานจนทำให้ลืมตัวไปว่ามีล่ามแปลอยู่ การส่งสัญญาณขอหรือให้ผู้พูดลดความเร็วในการพูดลงนั้นเป็นสิ่งที่ควรทำ แต่อาจจะไม่เหมาะสมหากต้องทำบ่อยครั้งในขณะที่การประชุมกำลังดำเนินอยู่ เพราะอาจสร้างความรำคาญให้กับผู้พูดได้และอาจส่งผลให้การดำเนินงานของผู้พูดด้วยเช่นกัน เนื่องจากผู้พูดบางคนหากเจอสัญญาณระหว่างการพูดจะทำให้พูดติดขัดฟังไม่ลื่นไหลหรืออาจจะทำให้ลืมสิ่งที่พูดไปเลย

### 2. เพิ่มความเร็วในการแปลของล่าม

วิธีนี้เป็นอีกหนึ่งวิธีที่ล่ามสามารถทำได้ในกรณีที่ผู้พูดไม่เข้าใจสัญญาณหรือลืมข้อตกลงเรื่องความเร็วในการพูด (Li 2010) แน่แน่นอนว่าหากใช้วิธีนี้ล่ามจะไม่ต้องสื่อสารกับผู้พูดเลย ทำให้ไม่มีผลกระทบต่อการทำงานของผู้พูดและไม่ขัดจังหวะการฟังของผู้ฟังด้วย แต่อย่างไรก็ตามอย่างที่กล่าวไปแล้วในช่วงต้นของบทความนี้ การที่ล่ามต้องแปลภาษาเร็วขึ้นนั้นทำให้ความสามารถในการประมวลผลถูกใช้หมดไปเร็วขึ้นจนในที่สุดล่ามก็จะเข้าสู่สภาวะเหนื่อยล้าจนคุณภาพของการแปลลดลง กระนั้นก็ได้ไม่ได้หมายความว่าวิธีนี้ไม่ควรนำไปใช้แก้ปัญหาเฉพาะหน้าในการทำงานของล่ามแต่อย่างใด วิธีนี้เป็นวิธีที่ดีอีกวิธีหนึ่งในการรับมือกับความเร่งในการพูดของผู้พูด แต่ล่ามจำเป็นจะต้องมีการฝึกฝนให้ชำนาญเสียก่อน

### 3. การสรุปความ

จากการศึกษาของ Li (2010) นั้นการสรุปความเป็นวิธีที่ใช้ได้ผลดีอีกวิธีหนึ่งเมื่อล่ามไม่สามารถแปลภาษาตามผู้พูดได้ทัน แต่ถ้าหากว่านำวิธีนี้ไปใช้ในการพูดที่มีข้อมูลอัดแน่นจนไม่สามารถสรุปย่อลงไปได้อีก จะทำให้เกิดการละไม่แปลข้อมูลและทำให้ยากต่อการเข้าใจของผู้ฟัง Li (p.23) ยังได้กล่าวไว้อีกว่า ล่ามผู้ที่มีความชำนาญในหัวข้อของการพูดนั้นมีแนวโน้มที่จะสามารถแปลภาษาได้เร็วขึ้นโดยการตัดข้อความที่ไม่มีความสำคัญทิ้งไปและแปลเฉพาะส่วนที่เป็นใจความสำคัญเท่านั้น

#### 4. ยุติการทำงาน

การจัดการกับสถานการณ์ด้วยวิธีนี้เป็นวิธีที่ไม่ค่อยจะสุภาพนัก เพราะสามารถมองได้ว่าล่ามไม่ให้เกิดเกียรติผู้ว่าจ้างถึงแม้ล่ามจะมีสิทธิ์ที่จะยุติการล่ามได้ก็ตาม (Li 2010: 23) นอกจากนี้ยังทำให้ล่ามมีภาพลักษณ์ที่ไม่ดีในสายตาของผู้ใช้ล่ามด้วย อาจส่งผลให้กลายเป็นตัวเลือกท้ายๆของผู้ใช้บริการและได้รับงานน้อยลง

จากการศึกษาในเบื้องต้นพบว่าความเร็วในการพูดนั้นส่งผลต่อความสามารถในการทำงานของล่ามในหลายๆ รูปแบบ เช่น ความสามารถในการประมวลผลที่ลดลงและความถูกต้องตรงต่อต้นฉบับของคำแปล เป็นต้น ล่ามที่มีประสบการณ์ส่วนใหญ่เลือกที่จะทำการสรุปความเมื่อต้องเผชิญกับสภาวะการทำงานที่ต้องรับมือกับผู้พูดที่พูดเร็ว แต่อย่างไรก็ตามงานวิจัยที่นำมาอ้างอิงนั้นเป็นงานวิจัยที่ทดลองในบริบทของภาษาต่างประเทศ เช่น ภาษาอาหาร ภาษาจีนและภาษาเยอรมัน เป็นต้น โครงสร้างของภาษาเหล่านี้มีข้อแตกต่างไปจากภาษาไทย ซึ่งอาจส่งผลให้ผลลัพธ์ของงานศึกษาเหล่านี้คลาดเคลื่อนหรือไม่แม่นยำเมื่อนำมาประยุกต์ใช้ในบริบทของงานล่ามในภาษาไทย งานวิจัยนี้จึงจัดทำทดลองโดยใช้ภาษาไทยเพื่อศึกษาข้อสันนิษฐานที่ได้รับจากการศึกษาเบื้องต้นเพื่อนำไปปรับใช้ในบริบทของภาษาไทย

#### การทดลอง

ในการทดลองสำหรับการศึกษานี้มีเป้าหมายที่จะศึกษาวิธีการที่ล่ามเลือกใช้ในการรับมือในบริบทการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ผู้เข้าร่วมการทดลองจะต้องมีคุณสมบัติคือ ผู้เข้าร่วมการทดลองจะต้องมีประสบการณ์ในการทำงานเป็นล่ามมาแล้ว 2 ปีขึ้นไปหรือฝึกฝนการทำงานเป็นล่ามมาแล้วอย่างน้อย 2 ปีขึ้นไป ซึ่งผู้เข้าร่วมการทดลองมีจำนวนทั้งหมด 4 คน ประกอบด้วย นักศึกษาล่ามจากจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย 3 คน และล่ามผู้มีประสบการณ์ในการทำงานล่ามมาแล้ว 5 ปี อีก 1 คน

ในการทดลองผู้วิจัยให้ผู้เข้าร่วมการทดลองแต่ละคนทำการล่ามคลิปวิดีโอที่เตรียมไว้ โดยคลิปวิดีโอที่นำมาใช้นั้นผู้พูดพูดด้วยความเร็ว 201 คำต่อนาที มีความยาวทั้งสิ้นประมาณ 20 นาที หัวข้อของการพูดเป็นเรื่องทั่วไปเพื่อลดตัวแปรในด้านของคำศัพท์เฉพาะทางลง ระหว่างการทดลองจะมีการบันทึกการแปลของล่ามแต่ละคนเพื่อนำมาใช้ทบทวนภายหลังจากการทดลองเพื่อนำมาวิเคราะห์ร่วมกับการสัมภาษณ์ความคิดเห็นในเรื่องของวิธีการแก้ปัญหาของผู้เข้าร่วมการทดลองแต่ละคนเพื่อหาข้อสรุปในเรื่องของวิธีการรับมือเบื้องต้นสำหรับผู้พูดที่มีพูดเร็ว การทดลองนี้มีสถานที่ทำ 2 แห่งคือ ในห้องเรียนของนิสิตล่ามที่จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย และ บ้านพักอาศัยของผู้เข้าร่วมการทดลองที่ไม่ใช่ในนิสิตของคณะอักษรศาสตร์ของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย คลิปวิดีโอที่นำมาใช้ในการทดลองนั้นเป็นคลิปที่มีชื่อว่า “The council of dads” โดยผู้พูดคือ Bruce Feiler

ในการทดลองนี้ผลการทดลองอาจแปรผันไปตามตัวแปรต่างๆ ยกตัวอย่างเช่น การที่ผู้เข้าร่วมการทดลองแต่ละคนมีประสบการณ์ในการทำงานที่แตกต่างกัน ทั้งในเรื่องของระยะเวลาที่เคยทำงานในสายงานล่ามและความบ่อยครั้งในการรับงานล่าม ความเข้าใจทางภาษา ความเข้าใจที่มีต่อคำศัพท์ต่างๆของผู้เข้าร่วมการทดลองแต่ละคนเองก็แตกต่างกันออกไปเช่นกัน ดังนั้นการเลือกคลิปวิดีโอที่นำมาใช้นั้นเป็นเรื่องสำคัญ หัวข้อของการพูดในคลิปวิดีโอจำเป็นต้องเป็นหัวข้อที่ทุกคนสามารถเข้าใจได้ตรงกันและไม่มีศัพท์เฉพาะทาง ทั้งหมดนี้ก็เพื่อช่วยลดตัวแปรด้านความเฉพาะทางของหัวข้อที่ใช้ในการทดลอง แต่เนื่องจากความเร็วในคลิปวิดีโอที่จะนำมาใช้นั้นมีความเร็วที่ค่อนข้างสูง เมื่อเทียบกับงานศึกษาของ Pio (2003 : 73) ที่ระบุว่า การพูดที่เร็วกว่า 145 คำต่อนาทีจัดว่าเป็นการพูดที่เร็ว ความผิดพลาดในการแปลของล่ามที่เกิดระหว่างการทดลองนั้นจึงเป็นเรื่องที่หลีกเลี่ยงไม่ได้

## ผลการทดลอง

จากการวิเคราะห์บทแปลของล่ามที่เข้าร่วมการทดลองแต่ละคนได้ผลออกมาดังนี้

### ผู้เข้าร่วมการทดลองคนที่ 1

ผลการทดลองที่ได้จากผู้เข้าร่วมการทดลองคนที่ 1 นั้นแสดงให้เห็นว่าในช่วงแรกของการแปลนั้นผู้เข้าร่วมการทดลองคนที่ 1 แปลถ้อยคำของผู้พูดโดยพยายามเกาะติดกับผู้พูดไปทุกๆคำ ซึ่งทำให้คำแปลที่ออกมานั้นรวดเร็ว ความเร็วในการพูดของผู้พูดในช่วงแรกนั้นอยู่ที่ประมาณ 190 คำต่อนาที ผู้เข้าร่วมการทดลองคนที่หนึ่งแปลด้วยความเร็วประมาณ 170 – 180 คำต่อนาที จากเทปบันทึกเสียงของผู้เข้าร่วมการทดลองคนที่ 1 พบว่าคำพูดที่แปลออกมานั้นออกเสียงไม่ชัดเจน แต่ก็สามารถเกาะติดกับผู้พูดได้เป็นส่วนใหญ่

(1)

#### ต้นฉบับ

“[...] that the feeling that I had was like a primal scream. And what was so striking – and one of the messages I want to leave you here with today – is the experience. As I became less and less human – and at this moment in my life, I was probably 30 pounds less than I am right now. Of course, I had no hair and no immune system. They were actually putting blood inside my body. At that moment I was less and less human, I was also, at the same time, maybe the most human I’ve ever been [...]”

## คำแปล

ความรู้สึกของข้าพเจ้า เหมือนกับข้าพเจ้าอยากที่จะกรีดร้องให้เหมือนกับเป็น เป็นคนที่ไม่ใช่มนุษย์เลยแต่ว่าสิ่งที่ทำให้ข้าพเจ้าอาจจะไม่ได้มาอยู่กับทุกคนในวันนี้โดยก็คือว่า ข้าพเจ้านี้รู้สึกเหมือนมีความเป็นมนุษย์น้อยลงเรื่อยๆ ข้าพเจ้าอาจจะไม่ได้อยู่ตรงนี้ ไม่ได้อยู่กับภรรยาแล้วก็ไม่มีน้ำหนัก ไม่มี น้ำหนักน้อยลงมาก และข้าพเจ้าเองเนี่ย ในขณะที่เดียวกันข้าพเจ้ารู้สึกเป็นมนุษย์มากที่สุดเท่าที่ข้าพเจ้าเคยเป็นมา

จากบทแปลที่ยกมาเป็นตัวอย่างที่ (1) จะสังเกตเห็นได้ว่าเนื้อหาของคำแปลมีความคลาดเคลื่อนค่อนข้างมาก ยกตัวอย่างเช่น ในช่วงที่ผู้พูดบอกว่าตนนั้นอยากที่จะกรีดร้องอย่างสุดเสียง แต่กลับได้แปลออกมาว่าอยากที่จะกรีดร้องให้เหมือนกับเป็นคนที่ไม่ใช่มนุษย์ เป็นต้น แต่เนื่องจากเนื้อหาช่วงที่คลาดเคลื่อนไปนั้นไม่ได้มีความสำคัญแต่อย่างใดกับข้อความ ความผิดพลาดในจุดนี้จึงไม่มีความสำคัญแต่อย่างใด นอกจากนี้ยังมีเนื้อหาบางส่วนที่หายไปเป็นบางส่วน ยกตัวอย่างเช่น ในช่วงที่ผู้พูดบอกว่าตนนั้นน้ำหนักลดลง 30 ปอนด์ ไร้ซึ่งภูมิคุ้มกันและไม่มีเส้นผม กลับได้พูดถึงเพียงแค่เรื่องของน้ำหนักที่ลดลงเท่านั้น เป็นต้น แต่เมื่อผู้เข้าร่วมการทดลองคนที่ 1 เริ่มใช้วิธีสรุปความ คำแปลของผู้เข้าร่วมการทดลองคนที่ 1 ก็ฟังชัดเจนมากขึ้น โดยที่เนื้อความยังคงมีความสมบูรณ์อยู่ในระดับที่ดีขึ้นและตรงกับต้นฉบับมากขึ้น

(2)

## ต้นฉบับ

“[...] we've gotten 300 people who've contributed to this program. And the epidemiologists here will tell you, that's half the number of people who get the disease in one year in the United States. So if you go to 23andMe, or if you go to councilofdads.com, you can click on a link. And we encourage anybody to join this effort. [...]”

## คำแปล

เรามีคนกว่า 300 คนที่สนใจเข้าร่วมโครงการเพราะว่าเรื่องราวของพวกเรา นั้นเป็นจำนวนเพียงแค่ครั้งเดียวของคนในประเทศสหรัฐอเมริกาที่เข้ามาร่วมโครงการ ฉะนั้นคุณก็แค่คลิกที่ลิงก์นี้แล้วก็เชิญชวนคนที่สนใจเข้ามาร่วมในความพยายามของเรา

จะเห็นได้ว่าหลังจากที่แปลมาระยะหนึ่งและเลือกวิธีการสรุปความในการรับมือกับความเร็วในการพูดของผู้พูดแล้วนั้น ผู้เข้าร่วมการทดลองคนที่ 1 สามารถแปลได้ดีขึ้นมาในระดับหนึ่ง และสามารถจับใจความสำคัญของข้อความนี้ไว้ได้ นั่นก็คือการเชิญชวนให้ผู้ฟังเข้าร่วมเป็นส่วนหนึ่งของโครงการ 23andMe นอกจากนี้ข้อความที่นอกเหนือจากบทแปลที่ยกมาเป็นตัวอย่างที่ (2) นี้การแปลของล่ามเป็นไปได้อย่างราบรื่นไม่มีปัญหาแต่อย่างใด ล่ามสามารถแปลข้อความได้แม่นยำตรงต่อต้นฉบับมากขึ้นกว่าช่วงแรกที่พยายามจะแปลแบบเกาะติดกับผู้พูดไปทุกคำ

หลังจากที่การล่ามจบลงผู้เข้าร่วมการทดลองคนที่ 1 ได้ให้สัมภาษณ์ว่าปัญหาที่พบระหว่างการทำล่ามนั้นคือความเร็วในการพูดที่เร็วมากจนฟังไม่ทัน วิธีที่ผู้เข้าร่วมการทดลองคนที่ 1 เลือกใช้ในการแก้ปัญหาคือการหยุดฟังและสรุปความ ซึ่งสามารถแบ่งช่วงออกได้ตามบทแปลที่ยกมาเป็นตัวอย่างที่ (2) ดังนี้ โดยให้เครื่องหมาย / แสดงถึงช่วงที่ล่ามหยุดแปลเพื่อฟังและจับใจความ

เรามีคนกว่า 300 คนที่สนใจเข้าร่วมโครงการเพราะว่าเรื่องราวของพวกเรา / นั่นเป็นจำนวนเพียงแค่ครึ่งเดียวของคนในประเทศสหรัฐอเมริกาที่เข้าร่วมโครงการ / ฉะนั้นคุณก็แค่คลิกที่ลิงก์นี้แล้วก็เชิญชวนคนที่สนใจเข้าร่วมในความพยายามของเรา

ในด้านของการฝึกฝนนั้นผู้เข้าร่วมการทดลองคนที่ 1 ได้แนะนำว่าการฝึกฝนควรเริ่มจากการฟังคลิปวิดีโอที่มีความเร็วในการพูดในระดับที่ใกล้เคียงกับคลิปวิดีโอที่นำมาใช้ในการทดลอง เพื่อที่จะทำให้ล่ามชินกับความเร็ว จากนั้นจึงเริ่มฝึกฝนทำการล่ามควบคู่ไปด้วยเพื่อที่จะทำให้ล่ามสามารถพูดได้เร็วขึ้นและไม่มีอาการติดขัดยกตัวอย่างเช่น อาการพูดไม่ชัดและหายใจไม่ทัน เป็นต้น

ผู้เข้าร่วมการทดลองคนที่ 2

ผลการทดลองที่ได้จากผู้เข้าร่วมการทดลองคนที่ 2 นั้นแสดงให้เห็นว่าการแปลด้วยวิธีสรุปความนั้นสามารถทำให้ล่ามแปลถ้อยคำของผู้พูดที่ใช้ความเร็วในการพูดที่สูงได้อย่างค่อนข้างมีประสิทธิภาพ

(3)

### ต้นฉบับ

My story actually began when I was four years old and my family moved to a new neighborhood in our hometown of Savannah, Georgia. And this was the 1960s when actually all the streets in this neighborhood were named after Confederate war generals. We lived on Robert E. Lee Boulevard. And when I was five, my parents gave me an orange Schwinn Sting-Ray bicycle. It had a swooping banana seat and those ape hanger handlebars that made the rider look like an orangutan. That's why they were called ape hangers. They were actually modeled on hotrod motorcycles of the 1960s, which I'm sure my mom didn't know. And one day I was exploring this cul-de-sac hidden away a few streets away. And I came back, and I wanted to turn around and get back to that street more quickly, so I decided to turn around in this big street that intersected our neighborhood, and wham! I was hit by a passing sedan. My mangled body flew in one direction, my mangled bike flew in the

other. And I lay on the pavement stretching over that yellow line, and one of my neighbors came running over. "Andy, Andy, how are you doing?" she said, using the name of my older brother. (Laughter) "I'm Bruce," I said, and promptly passed out.

## คำแปล

เรื่องราวของข้าพเจ้าเพิ่งเกิดขึ้นเมื่อข้าพเจ้าอายุ 4 ขวบ ครอบครัวของข้าพเจ้าย้ายไปอยู่ที่จอร์เจียและนี่เป็นปี 1960 เมื่อในทุกๆเมืองตั้งชื่อตามคนดังคนหนึ่ง พ่อแม่ของข้าพเจ้าให้จักรยานคันหนึ่งที่มีคันจับอยู่สูงและข้าพเจ้ารู้สึกว้าวใจมากในปี 1960 วันหนึ่งที่ข้าพเจ้าถีบดูรอบๆเมืองแล้วข้าพเจ้าอยากจะหันหลังกลับไปเพื่อกลับมาที่ถนนนั้นแล้วข้าพเจ้าก็โดนชนด้วยรถยนต์คันหนึ่ง รถเก๋งคันหนึ่ง แล้วข้าพเจ้าก็ตัวลอยไปทางหนึ่ง จักรยานลอยไปทางหนึ่ง หนึ่งในเพื่อนบ้านของข้าพเจ้าก็เดินมาเขย่าตัวถามว่า “แอนดี้ๆ เป็นยังไงบ้าง” ซึ่งแอนดี้เป็นชื่อของพี่ชายของข้าพเจ้าแล้วข้าพเจ้าก็หมดสติไป

จากบทแปลที่ยกมาเป็นตัวอย่างที่ (3) แม้ว่าจะมีข้อความบางส่วนที่หายไป อย่างเช่น ชื่อถนนที่และชื่อที่ใช้เรียกจักรยาน แต่ข้อความที่ขาดหายไปเหล่านี้ไม่มีผลกับข้อความที่ล่ามแปลออกมา เนื่องจากล่ามสามารถจับใจความสำคัญของข้อความไว้ได้ นั่นก็คือการกล่าวเกริ่นเรื่องราวที่เกิดขึ้นกับชีวิตวัยเด็กของผู้พูดเรื่อยมาจนถึงเหตุการณ์ที่ผู้พูดถูกรถชน การแปลของผู้เข้าร่วมการทดลองคนที่ 2 ดำเนินต่อไปได้อย่างราบรื่นและสามารถเข้าใจได้หลังจากที่จบการทดลองแล้วได้มีการสัมภาษณ์ผู้เข้าร่วมการทดลองคนที่ 2 ด้วยชุดคำถามที่เตรียมไว้จึงทราบว่า ปัญหาที่ผู้เข้าร่วมการทดลองคนที่ 2 พบระหว่างการแปลนั้นคือความเร็วและสำเนียงของผู้พูดที่ทำให้ฟังข้อความได้ค่อนข้างลำบาก วิธีแก้ปัญหาคือผู้เข้าร่วมการทดลองคนที่ 2 คือ การทิ้งช่วงจากผู้พูดระยะหนึ่งเพื่อฟังจับใจความแล้วสรุปความออกมาเป็นคำแปลและผู้เข้าร่วมการทดลองคนที่ 2 ก็ยังแนะนำให้เริ่มฝึกฝนการรับมือกับความเร็วจากระดับความเร็วในการพูดของคลิปปิดิโอที่นำมาใช้ ไม่ควรทิ้งช่วงจากผู้พูดนานเกินไปควรพยายามจับใจความของผู้พูดให้ได้แล้วเริ่มแปล การฝึกฝนด้วยคลิปปิดิโอที่มีความเร็วต่ำกว่านี้อาจไม่ส่งผลดีต่อล่าม เพราะล่ามอาจเบี่ยงเบนความสนใจไปยังปัญหาอื่นนอกจากการฝึกฝนเพื่อรับมือกับความเร็ว ยกตัวอย่างเช่น ล่ามอาจให้ความสนใจกับการแปลให้ถูกต้องตามต้นฉบับมากกว่าการฝึกฝนเพื่อรับมือกับผู้พูดที่พูดเร็ว เป็นต้น

## ผู้เข้าร่วมการทดลองคนที่ 3

การแปลของผู้เข้าร่วมการทดลองคนที่ 3 นั้นฟังดูเป็นธรรมชาติมีอาการติดขัดค่อนข้างน้อยและเรียบเรียงคำแปลฟังดูเป็นธรรมชาติสามารถสังเกตได้จากบทแปลที่ยกมาเป็นตัวอย่างที่ (4)

(4)

### ต้นฉบับ

And what was so striking -- and one of the messages I want to leave you here with today -- is the experience. As I became less and less human -- and at this moment in my life, I was probably 30 pounds less than I am right now. Of course, I had no hair and no immune system. They were actually putting blood inside my body. At that moment I was less and less human, I was also, at the same time, maybe the most human I've ever been. And what was so striking about that time was, instead of repulsing people, I was actually proving to be a magnet for people. People were incredibly drawn. When my wife and I had kids, we thought it would be all-hands-on-deck. Instead, it was everybody running the other way. And when I had cancer, we thought it'd be everybody running the other way. Instead, it was all-hands-on-deck. And when people came to me, rather than being incredibly turned off by what they saw -- I was like a living ghost -- they were incredibly moved to talk about what was going on in their own lives.

### คำแปล

ข้อความที่ผมอยากจะพูดกับคุณในวันนี้ก็คือ เมื่อตอนที่ผมมีความเป็นมนุษย์น้อยลงๆ แนนอนตอนนั้นผมไม่มีภูมิคุ้มกัน น้ำหนักน้อยกว่านี้ 30 ปอนด์ ไม่มีผม แล้วตอนนั้นผมอาจจะ เป็น มีความเป็นมนุษย์มากที่สุดในชีวิต และสิ่งที่น่าสนใจก็คือผมกลายเป็นแรงดึงดูดของคนทั้งหลาย ตอนที่ภรรยาของผมมีลูกนั้นเราก็คิดว่า เราก็คจะทำ เราก็คจะช่วยๆ กันและตอนนั้นตอนที่ผมเป็นมะเร็งตอนที่ผมคิดว่าผมจะเป็นมะเร็งนั้น ทุกคนก็มาหาผม มากุว่าเกิดอะไรขึ้นในชีวิตของพวกเขา

จากบทแปลที่ยกมาเป็นตัวอย่างที่ (4) ถึงแม้จะมีบางช่วงที่แปลไม่ทัน เช่นในส่วนที่ผู้พูดเล่าเรื่องในช่วงที่ตนและภรรยามีลูกอ่อนใหม่ๆ ในส่วนนี้ชี้ให้เห็นว่าล่ามไม่สามารถแปลข้อความทั้งหมดได้ทันและส่งผลให้เกิดอาการติดขัดในการพูด แต่เนื้อหาทั้งหมดที่แปลออกมานั้นฟังดูแล้วประติดประต่อกันเป็นเรื่องราวที่เข้าใจได้ ซึ่งข้อความสำคัญของต้นฉบับนี้คือการที่ผู้พูดต้องการที่จะเล่าถึงความเป็นห่วงเป็นใยของคนรอบตัวเมื่อตอนที่พบว่าผู้พูดเป็นโรคมะเร็งและคำแปลของล่ามก็สามารถเล่าถึงเรื่องนี้ได้ แม้จะตกหล่นในเรื่องของเนื้อหาในช่วงที่ผู้พูดเล่าเปรียบเทียบระหว่างเรื่องลูกและมะเร็งไปบ้าง หลังจากที่ได้สัมภาษณ์ผู้เข้าร่วมการทดลองคนที่ 3 ก็พบว่าปัญหาที่พบระหว่างการล่ามนั้น เป็นเรื่องของชื่อคน ชื่อสถานที่ และชื่อเฉพาะต่างๆ โดยที่ผู้เข้าร่วมการทดลองคนที่ 3 เลือกที่จะใช้วิธีการสรุปความในการแก้ปัญหา อย่างไรก็ตามเมื่อมีบางช่วงที่ฟังไม่เข้าใจผู้เข้าร่วมการทดลองคนที่ 3 ก็เลือกที่จะละทิ้งข้อความช่วงนั้นไป เพื่อที่จะรับฟังข้อความถัดไปและพยายามสรุปความให้เป็นเรื่องราวเดียวกัน ในด้านการฝึกฝนนั้นผู้เข้าร่วมการทดลองคนที่ 3 แนะนำว่าให้ฝึกทำการพูดเลียนแบบผู้พูดที่มีความเร็วในการพูดสูงดูก่อนจากนั้นควรลองทำการ

ล่าม ความเร็วในการพูดของคลิวิตีโอที่ควรเริ่มฝึกฝนด้วยนั้นควรเริ่มจากความเร็วในการพูดที่ช้ากว่านี้แล้วค่อยๆเพิ่มความเร็วขึ้นเรื่อยๆ และในเวลาทำงานจริงและต้องเผชิญกับปัญหาเรื่องความเร็วนี้ให้หมั่นดูข้อความเตือนความจำที่จดไว้ทั้งของตนเองและของคู่ล่าม

ผู้เข้าร่วมการทดลองคนที่ 4

จากการล่ามของผู้เข้าร่วมการทดลองคนที่ 4 พบว่าการแปลถ้อยคำของผู้พูดในช่วงแรกเป็นไปได้ยากค่อนข้างยากลำบาก มีการละทิ้งข้อความออกไปจำนวนมาก รายละเอียดของเรื่องราวส่วนใหญ่ไม่ได้รับการแปล ยกตัวอย่างเช่น ปี ค.ศ. รายละเอียดของรถจักรยานและเรื่องล้อเลื่อนชื่อถนน เป็นต้น สิ่งเหล่านี้สามารถเห็นได้จากบทแปลที่ยกมาเป็นตัวอย่างที่ (5)

(5)

#### **ต้นฉบับ**

My story actually began when I was four years old and my family moved to a new neighborhood in our hometown of Savannah, Georgia. And this was the 1960s when actually all the streets in this neighborhood were named after Confederate war generals. We lived on Robert E. Lee Boulevard. And when I was five, my parents gave me an orange Schwinn Sting-Ray bicycle. It had a swooping banana seat and those ape hanger handlebars that made the rider look like an orangutan. That's why they were called ape hangers. They were actually modeled on hotrod motorcycles of the 1960s, which I'm sure my mom didn't know. And one day I was exploring this cul-de-sac hidden away a few streets away. And I came back, and I wanted to turn around and get back to that street more quickly, so I decided to turn around in this big street that intersected our neighborhood, and wham! I was hit by a passing sedan. My mangled body flew in one direction, my mangled bike flew in the other. And I lay on the pavement stretching over that yellow line, and one of my neighbors came running over. "Andy, Andy, how are you doing?" she said, using the name of my older brother. (Laughter) "I'm Bruce," I said, and promptly passed out.

#### **คำแปล**

มันเกิดขึ้นเมื่อตอนผม 4 ขวบตอนที่ครอบครัวของผมย้ายไปอยู่ที่รัฐซาวานน่า ตอนที่ผม 5 ขวบผมก็ได้จักรยานคันหนึ่งจากพ่อกับแม่ วันหนึ่งในขณะที่ผมกำลังขี่จักรยานอยู่นั้นผมก็ถูกรถชน เพื่อน เพื่อน เพื่อนบ้านก็วิ่งมาดูถามว่า “แอนดี้ๆ เป็นอะไรไหม” ผมบอกเขาว่าผมซื้อบรูซแล้วก็หมดสติไป

จากบทแปลที่ยกมาเป็นตัวอย่างที่ (5) จะสามารถเห็นได้ว่าโดยรวมแล้วผู้เข้าร่วมการทดลองคนที่ 4 สามารถแปลข้อความของผู้พูดออกมาได้ในระดับที่สามารถเข้าใจได้ โดยที่ยังสามารถจับใจความของข้อความได้ ซึ่งก็คือเรื่องของถูกรถชนในขณะที่กำลังขี่จักรยานในวัยเด็ก แม้จะมีรายละเอียดอื่น ๆ ที่ไม่ได้รับการแปลอยู่มากแต่คำแปลของล่ามจัดได้ว่าสามารถฟังเข้าใจและปะติดปะต่อเรื่องราวได้ ต่อมาเมื่อผู้เข้าร่วมการทดลองคนที่ 4 สามารถปรับตัวได้แล้วนั้นการแปลก็เป็นไปได้อย่างรวดเร็วขึ้น โดยที่เนื้อหาที่ผู้เข้าร่วมการทดลองคนที่ 4 แปลนั้นต่อเนื่องขึ้นเมื่อเทียบกับช่วงที่ยังปรับตัวไม่ได้

(6)

### ต้นฉบับ

I broke my left femur that day -- it's the largest bone in your body -- and spent the next two months in a body cast that went from my chin to the tip of my toe to my right knee, and a steel bar went from my right knee to my left ankle. And for the next 38 years, that accident was the only medically interesting thing that ever happened to me. In fact, I made a living by walking. I traveled around the world, entered different cultures, wrote a series of books about my travels, including "Walking the Bible." I hosted a television show by that name on PBS. I was, for all the world, the "walking guy."

### คำแปล

กระดูกฟิเมอร์ข้างซ้ายของผมหัก มันเป็นกระดูกที่ใหญ่ที่สุดในร่างกายเรา ผมเข้าเฝือกอยู่เป็นเวลา 2 เดือน มีเหล็กตามกระดูกทั้งซ้ายและขวา แต่ในความเป็นจริงแล้วผมหาเงินโดยการท่องเที่ยวโลกจนได้รับฉายาว่า วอกกิ้งกาย (walking guy)

จากบทแปลที่ยกมาเป็นตัวอย่างที่ (6) ถึงแม้ข้อความของผู้พูดนั้นหายไปมากแต่ข้อความที่ผู้เข้าร่วมการทดลองคนที่ 4 แปลออกมานั้นก็ยังคงความหมายของต้นฉบับไว้ได้ โดยที่ในบทความนั้นผู้พูดได้เล่าถึงเหตุการณ์ที่ตนกระดูกหักและต้องเข้าเฝือกอยู่เป็นเวลา 2 เดือนและวิธีทำมาหากินของตนซึ่งต้องเดินทางไปทั่วโลก เขียนหนังสือหลายเล่มรวมทั้ง “Walking the Bible” ได้เป็นพิธีกรรายการที่ PBS จนได้รับฉายาว่า “walking guy” ซึ่งในคำแปลของล่ามนั้นรายละเอียดส่วนใหญ่หายไปเกือบทั้งหมดเหลือไว้เพียงแค่ว่าใจความหลักๆ ของข้อความเรื่องเข้าเฝือกและฉายาที่ได้รับเท่านั้น หลังจากการทดลองผู้เข้าร่วมการทดลองคนที่ 4 ได้ให้สัมภาษณ์ว่าพบปัญหาในเรื่องของศัพท์ทาง

การแพทย์ที่ไม่คุ้นเคยและมีการใช้คำพังเพยค่อนข้างมากทำให้เกิดช่วงที่มีความยากลำบากในการแปล วิธีแก้ไขที่ผู้เข้าร่วมการทดลองคนที่ 4 เลือกใช้คือการหยุดแปลแล้วพยายามฟังให้จับใจความได้ก่อนจะแปลออกมา ในด้านการฝึกฝนนั้นผู้เข้าร่วมการทดลองคนที่ 4 แนะนำว่าควรที่จะฝึกทำการล่ามจากความเร็วในการพูดที่ช้าก่อนเพื่อให้ชินกับคำศัพท์และวิธีการทำงานของล่ามก่อนจะเพิ่มความเร็วของคลิปวิดีโอที่ใช้ในการฝึกฝนขึ้นเรื่อยๆ นอกจากนั้นผู้เข้าร่วมการทดลองคนที่ 4 ยังแนะนำให้หาความรู้ในเรื่องรอบตัวและหากสามารถหาความรู้เฉพาะทางควบคู่ไปด้วยก็จะยิ่งดีต่ออนาคตของล่ามเอง

## สรุปและอภิปรายผล

จากการวิเคราะห์ผลการล่ามของผู้เข้าร่วมการทดลองทั้ง 4 คนได้ผลสรุปว่า สำหรับความเร็วในการพูดที่สูง (มากกว่า 145 คำต่อนาทีขึ้นไป) นั้นการสรุปความเป็นวิธีที่ผู้เข้าร่วมการทดลองแต่ละคนเลือกใช้ สิ่งที่เกิดขึ้นกับผู้เข้าร่วมการทดลองแต่ละคนที่คล้ายคลึงกันก็คือ ไม่สามารถแปลตามผู้พูดได้แบบคำต่อคำซึ่งเป็นผลที่เกิดจากความเร็วที่ผู้พูดใช้ในการพูดจึงทำให้การแปลแบบคำต่อคำนั้นแทบเป็นไปไม่ได้เลย แม้เนื้อหาที่แต่ละคนแปลออกมานั้นมีส่วนที่แตกต่างกันออกไปแต่โดยรวมแล้วแนวทางของเนื้อเรื่องก็ยังเป็นไปในทิศทางเดียวกัน อีกสิ่งหนึ่งที่สามารถสังเกตเห็นได้คือล่ามที่เข้าร่วมการทดลองแต่ละคนมีความเหนื่อยล้าสะสมจนความสามารถในการประมวลผลลดลงอย่างรวดเร็วหลังจากเริ่มแปลได้ไม่นาน ซึ่งมีความเป็นไปได้สูงว่าเป็นผลกระทบจากการพูดที่รวดเร็วของผู้พูด แต่เมื่อผู้เข้าร่วมการทดลองแต่ละคนปรับตัวได้และเริ่มใช้วิธีสรุปความในการแปล ผลลัพธ์ที่ได้ของแต่ละคนก็ค่อยๆดีขึ้น จากผลการทดลองและการศึกษาพบว่าความเร็วในการพูดของผู้พูดมีผลต่อล่ามในด้านความสามารถในการประมวลผล การสรุปความเป็นวิธีการรับมือเบื้องต้นที่มีประสิทธิภาพเมื่อต้องแปลผู้พูดที่พูดเร็วกว่า 145 คำต่อนาที และแนวทางการฝึกฝนสำหรับผู้เริ่มต้นในอาชีพล่ามนั้นควรมีการฝึกแปลภาษาโดยใช้คลิปวิดีโอที่มีความเร็วในการพูดมากกว่า 145 คำต่อนาทีประกอบอยู่ด้วยเพื่อเตรียมความพร้อมและปรับตัวให้ชินกับผู้พูดที่พูดเร็ว

หลังจากที่ได้ทำการค้นคว้าข้อมูลในเรื่องของปัจจัยต่างๆที่ส่งผลให้ล่ามมีปัญหาเมื่อต้องเผชิญกับความเร็วในการพูดที่สูงในระหว่างทำงานและทำการทดลองในเรื่องของความเร็วในการพูดแล้วนั้นสามารถสรุปได้ว่าวิธีการเบื้องต้นในการรับมือกับความเร็วที่กลุ่มล่ามตัวอย่างเลือกใช้นั้นคือการสรุปความ โดยที่พยายามไม่ละทิ้งข้อความหรือแต่งข้อความเพิ่มเติมเข้าไปในต้นฉบับ ปัญหาเรื่องความเร็วในการพูดของผู้พูดนั้นเป็นสิ่งที่ล่ามไม่สามารถควบคุมได้เพราะเป็นลักษณะเฉพาะตัวของผู้พูดทั้งหมด การเพิ่มหรือลดลงของความเร็วในการพูดนั้นขึ้นอยู่กับ การตอบสนองต่อสภาวะแวดล้อมและสภาวะทางจิตใจของผู้พูดเช่นกัน หากผู้พูดตื่นเต้น หรือ อยู่ภายใต้ความกดดันบางประการ ผู้พูดมีแนวโน้มที่จะเพิ่มความเร็วในการพูดขึ้น ดังนั้นการฝึกฝนการแปลในระดับความเร็วสูงนั้นจึงเป็นสิ่งสำคัญและจำเป็นสำหรับล่ามมือใหม่เพื่อจะเป็นการวางพื้นฐานในการแก้ปัญหาในอนาคตเมื่อเริ่มทำงานจริง

อย่างไรก็ตามการทดลองนี้มีข้อจำกัดในแง่มุมมองต่างๆจึงอาจให้ผลลัพธ์ที่มีความแม่นยำน้อย เนื่องจากจำนวนผู้เข้าร่วมการทดลองที่มีจำนวนน้อยและควรมีการปรับปรุงการศึกษาให้มีความละเอียดมากขึ้น โดยเพิ่มจำนวนผู้เข้าร่วมการทดลองให้มากขึ้นจาก 4 คน เป็น 8 – 10 คนเพื่อการเก็บข้อมูลที่แม่นยำมากขึ้น ดังนั้นจึงควรมีการศึกษาเพิ่มเติมในภายภาคหน้าโดยมีการนำข้อผิดพลาดของผู้เข้าร่วมการทดลองมาเป็นส่วนหนึ่งในการประเมินผล และอาจมีการเชิญบุคลากรจากภายนอกให้เข้าร่วมรับฟังการเล่ามจากการทดลองเพื่อวัดผลความพอใจของผู้ฟังหลังการเล่าเสร็จสิ้นลง นอกจากนี้บทแปลที่ยกมาเป็นตัวอย่างยังแสดงให้เห็นถึงความผิดพลาดของผู้เข้าร่วมการทดลองขณะแปล จนบางครั้งดูเหมือนว่าเล่าแต่เรื่องใหม่ขึ้นมาซึ่งมีความแตกต่างไปจากต้นฉบับมาก ซึ่งในสถานการณ์จริงหากมองจากมุมมองของผู้ว่าจ้างแล้วนับว่าเป็นการแปลที่ล้มเหลวและอาจไม่อยู่ในระดับที่รับได้ ทั้งนี้เนื่องด้วยสภาพแวดล้อมการทำงานคือการทำล่ามพูดพร้อม การหยุดฟังเพื่อสรุปความนั้นอาจส่งผลเสียต่อการทำงาน ยกตัวอย่างเช่น หากเจอกับข้อความที่ยาวเกินกว่าที่ล่ามสามารถจำได้ อาจส่งผลให้การแปลข้อความนั้นมีความคลาดเคลื่อนสูงและมีความผิดพลาดในเนื้อหาของข้อความ นอกจากนี้หากล่ามหยุดเพื่อฟังนานเกินไป (4 – 5 วินาทีขึ้นไป) อาจส่งผลให้กับความต่อเนื่องในการแปลและอาจสร้างความไม่มั่นใจในตัวล่ามให้กับผู้ฟัง เป็นต้น ดังนั้นการหยุดเพื่อฟังจึงไม่ควรใช้เวลาเกิน 2 – 3 วินาที เพื่อป้องกันการลืมนและการเว้นช่วงนานเกินไป

## รายการอ้างอิง

- Benki, J. Broome, J. Conrad, F. Groves, R. and Kreuter, F. (2011). Effects of speech rate, pitch and pausing on survey participation decisions. [online]. Retrieved April 20, 2015. From <https://www.amstat.org/sections/SRMS/Proceedings/y2011/Files/400189.pdf>
- Bjursater, U. (2004). Speaking style and phonetic variation. [online]. Retrieved April 22, 2015. From [http://www.speech.kth.se/~rolf/NGSLT/gslt\\_papers\\_2004/bjursater\\_termpaper.pdf](http://www.speech.kth.se/~rolf/NGSLT/gslt_papers_2004/bjursater_termpaper.pdf)
- Chen, Z. and Dong, X. (2010). Simultaneous interpretation: Principle and training. [online]. Retrieved March 6, 6, 2015. From <http://ojs.academypublisher.com/index.php/jltr/article/viewFile/0105714716/2182>
- Erickson, A. Bonet, J. and Festinger, N. (2006). Modes of interpretation: Simultaneous, Consecutive, & Sight Translation. [online]. Retrieved April 19, 2015. From [http://www.najit.org/publications/Modes\\_of\\_Interpreting200609.pdf](http://www.najit.org/publications/Modes_of_Interpreting200609.pdf)
- Farhan, A. K. (2010). The influence of speech delivery rates on simultaneous interpreter's performance. [online]. Retrieved April 15, 2015. From <http://www.iasj.net/iasj?func=fulltext&ald=10894>
- Fisher, S. and Newkirk, D. (1972). Rate of speaking and signing. [online]. Retrieved. April 19, 2015. From <http://lcn.salk.edu/publications/SOL/SOL%20-%208%20Rate%20of%20Speech%20and%20Sign.pdf>
- Harzing, A. W. and Feely, A. J. (2007). The language barrier and its implication for HQ – subsidiary relationship. [online]. Retrieved April 16, 2015, From <http://www.harzing.com/download/langbarrier2.pdf>
- Just, M. A. and Buchweitz, A. (In press). What brain imaging reveals about the nature of multitasking. [online]. Retrieve April 14, 2015. From [http://www.ccbi.cmu.edu/reprints/Just\\_Buchweitz\\_Chipman\\_Handbook-2014\\_multitasking-chapter\\_CCBI-preprint.pdf](http://www.ccbi.cmu.edu/reprints/Just_Buchweitz_Chipman_Handbook-2014_multitasking-chapter_CCBI-preprint.pdf)
- Li, C. (2010). Coping Strategies for fast delivery in simultaneous interpretation. [online]. Retrieved April 19, 2015. From [http://www.jostrans.org/issue13/art\\_li.pdf](http://www.jostrans.org/issue13/art_li.pdf)

- Liu, M. Schallert, D. L. and Carroll, P. J. (2004). Working memory and expertise in simultaneous interpretation. [online]. Retrieved March 15, 2015. From [http://www.miis.edu/system/files/media/liu\\_schallert\\_carroll\\_2004\\_working\\_memory\\_and\\_expertise\\_in\\_si\\_0.pdf](http://www.miis.edu/system/files/media/liu_schallert_carroll_2004_working_memory_and_expertise_in_si_0.pdf)
- Patil, S. Sangwan, A. and Hansen, J. H. L. (2010). Speech under physical stress: A production – based framework. [online]. Retrieved March 14, 2015. From <http://crss.utdallas.edu/Publications/Patil2010a.pdf>
- Pfitzinger, H. R. (1996). Two approaches to speech rate estimation. [online]. Retrieved April 17, 2015. From <http://www.assta.org/sst/SST-96/cache/SST-96-Chapter15-1-p57.pdf>
- Pio, S. (2003). The relation between ST delivery rate and quality in simultaneous interpretation. [online]. Retrieved March 10, 2015. From <http://etabeta.univ.trieste.it/dspace/bitstream/10077/2475/1/04.pdf>
- Stansfield, C. W. (2008). A practical guide to sight translation of assessments. [online]. Retrieved March 7, 2015. From [http://txcc.sedl.org/resources/ell\\_materials/summit\\_march09/stansfield\\_translation\\_draft.pdf](http://txcc.sedl.org/resources/ell_materials/summit_march09/stansfield_translation_draft.pdf)
- Seeber, K. G. (2011). Cognitive load in simultaneous interpreting. [online]. Retrieved March 15, 2015. From [http://www.kilianseeber.ch/research/p-bl-ka-shns\\_files/Seeber,%20K.G.%20%282011%29.Cognitive%20load%20in%20simultaneous%20interpreting\\_existing%20theories-new%20models.pdf](http://www.kilianseeber.ch/research/p-bl-ka-shns_files/Seeber,%20K.G.%20%282011%29.Cognitive%20load%20in%20simultaneous%20interpreting_existing%20theories-new%20models.pdf)
- Shlesinger, M. (2003). Effects of presentation rate on working memory in simultaneous interpretation. [online]. Retrieved March 20, 2015. From <https://www.openstarts.units.it/dspace/bitstream/10077/2470/1/02.pdf>
- Sperling, J. (2011). Communicating more for less: Using translation and interpretation technology to serve limited English proficient individuals. [online]. Retrieved March 20, 2015. From <http://www.maine.gov/education/esl/webinars/documents/LEPtranslationtechnologyJan2011.pdf>

- Timarova, S. Cenkova, I. Meylaerts, R. Hertog, E. Szmalec, A. and Duyck, W. (2014). Simultaneous interpretation and working memory executive control. [online]. Retrieved April 14, 2015. From <http://users.ugent.be/~wduyck/articles/TimarovaCenkovaMeylaertsHertogSzmalecDuyck2014.pdf>
- Timarova, S. (2008). Working memory and simultaneous interpretation. [online]. Retrieved April 15, 2015. From <https://www.arts.kuleuven.be/cetra/papers/files/timarova.pdf>
- Yuan, J. Liberman, M. and Cieri, C. (2012). Towards an Integrated Understanding of Speaking Rate in Conversation. [online]. Retrieved April 24, 2015. From [http://languagelog.ldc.upenn.edu/myl/ldc/llog/icslp06\\_final.pdf](http://languagelog.ldc.upenn.edu/myl/ldc/llog/icslp06_final.pdf)